Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Idioma y traducción C2 (chino)

Código: 101402
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Xuehang Jin Wang

Correo electrónico: xuehang.jin@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura del curso anterior idioma y traducción Chino C1.

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Producir y entender textos oral cortos y mantener una conversación sencilla
- Pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- Sistema de transcripción pinyin.
- Principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes elementos (claves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos.
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas cotidianos relativos al entorno concreto e inmediato.

- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos a temas cotidianos del entorno concreto inmediato.
- Expresarse oralmente y por escrito en chino moderno sobre su entorno concreto e inmediato.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
11. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
12. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Se utilizará *El nuevo Libro de Chino Práctico*, Vol.II (新实用汉语课本), destinado al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita.

El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también pragmáticas, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Contenidos fonéticos

- Perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del chino mandarín
- Corregir los errores frecuentes de la pronunciación

- Consolidar los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores

Contenidos léxicos

- Consolidación del vocabulario ya adquirido los cursos anteriores
- Ampliación a 240-260 palabras nuevas
- Caligrafía: elementos de los caracteres, claves y trazos (caracteres simplificados y tradicionales)
- Formación y etimología de caracteres
- Coocurrencia (combinación de unas palabras con las otras)

Contenidos gramaticales

- Consolidar el uso del "complemento resultados" e introducir nuevos complementos relacionados.
- Aprender el uso de nuevas expresiones de uso frecuente.
- Oraciones con un predicado verbal
- El aspecto progresivo de una acción
- El aspecto continuo de una acción o de un estado
- Aprender nuevas conjunciones mediante las cuales se formarán frases compuestas
- Consolidar los fenómenos aprendidos mediante lecturas

Elementos comunicativos y socioculturales

- Coger el transporte público
- Una conversación en la oficina de correos
- Aprender la cultura de pintura tradicional china a través de los textos o diálogos del libro
- Celebración de Año Nuevo Chino y la gastronomía china
- Hablar de deporte
- Alquilar un piso
- Aprender cómo hacer un comentario de experiencias y expresar opiniones
- Aprender como hablar de planes, de hacer sugerencias y hablar delpaisatje y del tiempo

Metodología

Para alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- Aprendizaje por tareas: bajo la supervisión del profesor y también de forma autónoma, los alumnos realizan tareas y proyectos para reflexionar sobre los problemas que pueden tener en leer y traducir textos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- Aprendizaje cooperativo: metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

Las actividades formativas que realizarán en esta asignatura se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

- Las actividades dirigidas consisten en trabajar textos no especializados sencillos de tipologías diversas desde el punto de vista de la traducción y la producción oral y escrita.
- Las actividades supervisadas consisten en la realización de actividades propuestas por la profesora de la asignatura.
- Trabajo autónomo: se requiere de unas 90 horas de trabajo autónomo. Los estudiantes deben preparar autónomamente el vocabulario, los textos, los ejercicios y los puntos de gramática indicados por la profesora, de esta manera en clase la profesora podrá dirigir el estudio para resolver cuestiones sobre los ámbitos de intercultura, fonética, léxico , sintaxis, traducción y producción de textos orales y escritos.
- Las actividades de evaluación son pruebas y tareasque permiten, tanto al profesor como a los estudiantes, evaluar el progreso del aprendizaje y reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	44	1,76	
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	
Realización de actividades de comprensión oral	6	0,24	
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	
Realización de actividades de producción oral	6	0,24	
Resolución de ejercicios	5,5	0,22	
Tipo: Supervisadas			
Corrección de ejercicios y resolución de dudas	7,5	0,3	
Ejercicios de comprensión oral	5	0,2	
Ejercicios de traducción y redacción	10	0,4	
Tipo: Autónomas			
Ejercicio de lectura	30	1,2	
Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de las nuevas estructuras léxicas y sintácticas	30	1,2	
Preparación de actividades de expresión escrita	10	0,4	
Preparación de actividades de expresión oral	10	0,4	
Práctica de escritura de los caracteres	20	0,8	

Evaluación

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detallades en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Prueba de comprensión oral: 20%

Prueba de comprensión escrita: 20%

Prueba de expresión oral: 20%

Prueba de expresión escrita: 20%

Prueba de gramática: 20%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos quese aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	30%	10	0,4	3, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12
Examen de lengua 1	35%	3	0,12	3, 4, 5, 6, 8, 9, 11
Examen de lengua 2	35%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 6, 7, 10, 12

Bibliografía

Libro de texto

- El Nuevo Libro de Chino Práctico Vol.II. Libro de texto y de ejercicios (新实用汉语课本)

Gramáticas y otros materiales

- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015/2021. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. URL: https://ddd.uab.cat/record/133473
- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Ross, Claudia; Sheng, Jing-Heng. 2006. *Modern Chinese grammar: a practical guide*. New York: Routledge.
- Rovira-Esteva, Sara, Casas-Tost, Helena (Eds.). 2015. *Guía de estilo parael uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli. URL: https://ddd.uab.cat/record/180644
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones

Recursos de apoyo al estudio en internet:

eChinese Tools: Mil y una herramientas para aprender chino: https://dtieao.uab.cat/txicc/echinese/

Software

eChinese Tools: Mil y una herramientas para aprender chino: https://dtieao.uab.cat/txicc/echinese/